

# 美化語 – お czy ご?

美化語 to pojęcie określające ozdobę słów (美化 – upiększanie, 語 – słowo), które czyni wypowiedź bardziej wyrafinowaną. Nie tylko okazuje szacunek do osoby, do której się zwracamy, ale również ma na celu zachowanie równowagi honoryfikatywności 敬語 oraz ukazanie lepszego stylu wypowiedzi.

Praktycznie 美化語 nie jest ani związane z 敬語 ani z 丁寧語, jednak często 美化語 klasyfikuje się jako 丁寧語.

Prefiks お zazwyczaj dodawany jest do słowa bez względu na jego pochodzenie. Nawet zagraniczne zapożyczenia (np. スポン) używane są z お, głównie z racji coraz większego wpływu 美化語 oraz mowy kobiet. W 美化語 stosuje się głównie prefiks お, jednak często bywa tak, że istnieją grupy wyrazów, gdzie rozróżnia się także dopisywanie prefiksu ご.

## Jak używać?

Prefiks お stosowany jest z rodzimymi wyrazami oraz tymi, które posiadają odczytanie znaku ON. Czasami mamy trudność w określeniu, czy dany wyraz jest rdzennie japońskim słowem, dlatego jeśli przypuszczamy, że dane słowo powstało niedawno, zazwyczaj będzie zapisywane z prefiksem お. ご jest używane dość ekskluzywnie ze słowami z odczytaniem ON, które nie są zapisywane z prefiksem お.

お酒(さけ)	sake	お料理(りょうり)	danie
お茶碗(ちawan)	dzbanek	お天気(てんき)	pogoda
お庭(にわ)	ogród	お稽古(けいこ)	praktyka
お飲(の)み物(もの)	napoje	お菓子(かし)	ciastko
お食事(しょくじ)	posiłek	お店(みせ)	sklep
ご酒(しゅ)	sake	ご祝儀(しゅうぎ)	podarunek
ご機嫌(きげん)	nastrój	ご挨拶(あいさつ)	pozdrowienie
ご結婚(けっこん)	małżeństwo	ご連絡(れんらく)	kontakt

Należy pamiętać, że jeśli będziesz nadużywać 美化語 Twoja wypowiedź może zostać odebrana jako sarkastyczna i pretensjonalna, dlatego też należy na to szczególnie zwrócić uwagę. Tak będzie w przypadku słowa おココロ。Nie jest to jednak reguła. Zdarza się, że np. おトイレ, おコーヒー, おタバコ pojawiają się w odpowiednim kontekście w wypowiedziach starszych kobiet.

Zapózyczenia rzadko otrzymują honoryfikatory, jeżeli już, to zazwyczaj dołączane jest お-

Są słowa, które tradycyjnie były używane tylko w mowie kobiet, jednak z czasem stały się popularne dla obu grup. Kilka przykładów w tabelce poniżej.

おかか	katsuobushi	お欠(か)き	mochi
お菜(かず)	dodatkowe danie	おから	pozostałość po tofu
お強(こわ)	ryż z czerwoną fasolą	おじや	kleik ryżowy
おつけ	zupy	おでん	oden
お腹(なか)	brzuch	おまる	bzdurny
お萩(はぎ)	ryżowa kulka z czerwoną fasolą		

Niektóre słowa zawsze występują w 美化語, tzn. z odpowiednio dodanym prefiksem. Aby dowiedzieć się, czy dane słowo zapisuje się z prefiksem, należy sprawdzić w słowniku czy słowo można odnaleźć bez niego. Jeżeli jest to niemożliwe, wtedy dany wyraz stosuje się z お lub ご.

Definition	Word	仮名	美化語	Zawsze czy zazwyczaj?
wrzątek	湯	ゆ	お湯	Zazwyczaj
herbata	茶	お茶	お茶	Zazwyczaj
posiłek	飯	はん	ご飯	Zawsze
duch	化け	ばけ	お化け	Zawsze
schlebianie	世辞	せじ	お世辞	Zawsze
brzuch	腹	はら	お腹*	Zawsze

**Uwaga!** Zdarza się, że po dodaniu prefiksu słowo zmienia swoje znaczenie.

Osiem	八つ	やつ	お八つ	Przekąska
Dziecko	子	こ	み子	Syn Boga
Mistrz	主人	しゅじん	ご主人	Czyjś mąż
Rodzina	家族	かぞく	ご家族	Czyjaś rodzina
Łowienie ryb	釣り	つり	お釣り	Zmiana
Kichać	絞る	しぼる	お絞り	Ręcznik